текст и, чтобы не выписывать по-гречески (graeca non leguntur), даем ее в нашем переводе,[5] а рядом — в том виде, какой она имеет в «Пчеле».[6]

В начале романа Ахилла Татия герой его, Клитофонт, видит нескромный и зловещий сон:

| | |
|---|---|
| Любит же божество (τὸ δαιμόνιον) часто возвещать людям их будущее, не для того чтобы они убереглись от страданий — ведь не могут они одолеть судьбу (εἱμαρμένη), но чтобы легче переносили страдания (I, 3). | Обычай есть богомъ мъногажды ночными съны проявляти человѣкомъ яже хотятъ быти, да не ублядуться страсти, суда бо не можеть никтоже утечи, но льжае сътерпять напасти (стр. 376). |

Эта сентенция дается под конец раздела «О сне», начинающегося в качестве евангельского текста словами жены Пилата: «не имей дела с тем праведником, ведь я много пострадала сегодня во сне из-за него» (Евангелие от Матфея, XXVII, 19). Содержание ее сновидения не сообщается, но, поскольку она римлянка, ее представления о роковом могли не выходить из круга понятий греческого романиста, и, таким образом, весь раздел «Пчелы», заключенный между этими двумя цитатами, приобретает е л л и н с к и й оттенок.

Чуть только Клитофонт увидел Левкиппу, так тотчас же и погиб:

| | |
|---|---|
| Красота ведь ранит острее стрелы и через глаза проникает в душу (I, 4). | Личная красота острѣе стрѣлы уязвляеть и очима къ сердцю и души въсходить (стр. 296). |

Левкиппа и Клитофонт попадают в плен к разбойникам. Он горюет, но не в состоянии плакать:

| | |
|---|---|
| Ведь такова особенность очей в великой беде, при умеренных же несчастиях обильно текут слезы (III, 11). | Се бо есть очима изряденъ даръ еже при велицей бѣдѣ не выпустити слезы, а при смѣренѣ напасти безъ зависти прослезити (стр. 253).[7] |

Эта сентенция, свидетельствующая о наблюдательности романиста, крайне формально соотнесена с текстом «блаженны плачущие», где речь идет, конечно, не о физиологическом явлении слез.

Мелитта, добиваясь любви Клитофонта, возлагает свои надежды на приворотное зелье:

| | |
|---|---|
| Ведь все приятное, даже когда оно еще и не наступило, тешит надеждами (V, 22). | Сладкая, аще и не предъ очима суть, но обаче веселять упованиемъ (стр. 417). |

Чтобы отвести подозрения своего мужа Ферсандра, Мелитта прибегает ко лжи, но он ей не верит:

| | |
|---|---|
| Ведь ревность, раз уж запала в душу, с трудом изгоняется (VI, 11). | Зависть одиною вълѣзъше въ душю едва можеть вылѣсти (стр. 335). |

Слуга Ферсандра советует Левкиппе уступить домогательствам влюбившегося в нее Ферсандра:

| | |
|---|---|
| Доброта, встречая благорасположение, еще более увеличивается, а если ею помыкают, гневом разражается (VI, 13). | Благость улучающа благодать больма ростетъ, поношена же бывше възвратиться (стр. 374). |

---

[5] Перевод сделан по изданию: Erotici scriptores, rec. Hirschig, Paris, 1856 (римская цифра означает книгу романа, арабская — главу). Цитаты, приводимые в византийских сборниках, иногда имеют незначительные разночтения сравнительно с указанным печатным текстом романов.

[6] В скобках указаны страницы «Пчелы» по изданию В. Семенова.

[7] На стр. 253—254 «Пчелы» эта цитата ошибочно атрибутирована Хариклию, а следующая за ней, взятая из романа Гелиодора (II, 6), ошибочно приписана Левкиппию. У Максима Исповедника атрибуция правильна.